SPECIAL COLLECTIONS

English language training pepped up in Peking

By FOLK KUHN

Special to East/West

ONG KONG — Future immi- nts to San Francisco and to er English-speaking areas from na via Hong Kong will have at t some knowledge of English enable them to look for jobs side of Chinatown. Young Chi- e here are burning the midnight to master this foreign language. ll the high schools and uni- ities in China are offering Eng- to their eager students. The ial explanation is that "We ly English for revolution," ning to further the thought of irman Mao Tse-tung. But there other inducements.

The People's Government in Peking has embarked on a friendly policy toward Western democracies, particularly the United States and Britain, and has therefore encouraged educational institutions to strengthen their instruction in English. In Asia English is more widely used than on the European continent.

Apart from international trade, where the English language is widely used, Peking also has in mind her close ties with Canada and Pakistan and is cultivating Australia and New Zealand for friendly relations.

Chinese youths at home are poring over their English lessons in the hope of coming to the U.S. and seeking jobs anywhere instead of getting cooped up in Chinatown in San Francisco or New York and thus swelling the ranks of the underpaid or unemployed.

Even if the young men and women are to remain at home, as is usually the case, those having a workable knowledge of English will be given assignments as interpreters, translators and secretaries.

Interpreters are needed at banquets where foreign visitors are entertained. Equally important are publishing and the mass media. The Hsin Hua (New China) News Agency has an English service which is monitored by the wire services in Hong Kong and the chancelleries of the West.

There are broadcasts in many foreign languages by Radio Peking, but the news in English is listened to all over the world. No doubt news by radio reaches the public more quickly than by any other medium.

Editors, reporters and translators are needed to put the English service on the air. This means there must be training not only in English but also in journalistic techniques and in the art of translation for service in a press association or radio station.

In the same way, staff personnel are required to serve in publications, the most well known being the Peking Review, which is read by China watchers all over the world.

Singularly, Peking turns out in English a magazine called Chinese Literature. People interested in Chinese literature usually have a workable knowledge of Chinese, yet this magazine in English is intended for world-wide distribution to benefit Sinologists who do not.

Finally, the People's Republic is in need of more cadres with a good knowledge of English for their increased diplomatic, trade and other contacts with the West. Later there will be more young people studying French, German and Spanish.

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • SEPTEMBER 27, 1972 VOLUME 6, NUMBER 38 • 15 CENTS

Fifteen foreign students charged with job violations

HONOLULU — Fifteen foreign udents enrolled at the University Hawaii are among those asked the U.S. Immigration Office to ve the country.

The 15 were charged with emoyment violations because they re illegally employed in the tel and tourist industries.

Foreign students are allowed to ork up to 20 hours per week ring school and full time when t of school. However, they ust apply to the immigration fice for authorization to do so.

Upon entering the university reign students must have suffient sources of funds to carry em through their stay in Hawaii ithout having to work. For this ason it is normally difficult for ese students to obtain authoriion for extra work unless some nforeseen financial burden such sickness has occurred.

Some of the students who were orking illegally applied for the authorization and were denied, but took jobs anyway. Most of them, though, never applied at all.

Edmond Yeung, president of the Hong Kong Student Association, says many students who come here from abroad are led to believe that supporting oneself in Hawaii is quite easy.

He pointed out that a student may enter the country with enough money at first, but later find that staying any length of time requires more income than he had bargained for.

Some of the students involved have already left for their home countries. Others, if they stay longer, may face deportation.

S.F. SCHOOLS CONTINUE FREE LUNCH PROGRAM

The San Francisco public school ystem will continue the free and educed price lunch program for eedy pupils during the 1972-73 chool year. Application forms in nglish, Spanish and Chinese proide space for parent or guardian supply details of the hardship actors involved.

Each school will be informed of hose students for whom applicaions have been approved. In the vent an application is denied, arents and guardians will be sent letter of notification along with description of appeal procedure.

The current elementary school unch price is 45 cents, and the econdary school price is 60 cents. he price of the reduced lunch for oth is 5 cents.

Bilingual education at Commodore

By KATIE CHOY

It is the Moon Festival; lanterns are hung on the bulletin boards, children are listening to the ancient Chinese tales about the festival.

"Jo Sun!" cried the children in unison.

"Jo Sun!" said the visitor.

"Nei ho mah?" the children asked.

"Ngaw ho," said the amused visitor.

The "hellos" and the "how are yous" in Cantonese were spoken by one black, one Japanese and six Caucasian third-graders.

An integrated class is listening to and learning the ancient Chinese tales.

This special program at Commodore Stockton is the ESEA (Elementary and Secondary Education Act) Title 7 program. It is a five-year pilot program on bilingual education and is in its fourth year.

The program began in 1969 with one first-grade class. The children were from Hong Kong.

The second year, a little Chinese was taught to American-born Chinese and English to the foreign-born Chinese.

In the third year, with the court order on busing, an integrated class began to learn a bit of Chinese.

Finally, in the present school term, the Chinese being taught increased to 50 per cent of the instruction. This is the first time in America that Chinese has been taught on the same level as English.

The program has four curriculum writers who base their materials on the Chinese festivals, American holidays and the seasons.

There are a total of eight classes, two each in the first through fourth grades.

Since the program automatically takes in foreign-born Chinese, it would be difficult to combine the Chinese- and English-speaking children together the whole day with both learning effectively.

Thus the classes are divided into two groups at certain times of the day. The English-speaking children are taught oral, survival Chinese such as "I have to go to the bathroom" or "my stomach hurts."

On the other hand, the Chinese-speaking are taught to read and write in Chinese.

Math, history, songs, games and physical education are also taught in Chinese, and everything centers around a theme of social science.

For instance, math concepts are learned by using moon cakes, cutting them into halves, thirds and fourths.

History will be on the tales and fables of the festival and the story behind the moon cake, and songs and games will center on the festival.

Exercises in physical education will be counted in Chinese.

To reinforce concepts, history, songs and games are also in English the latter part of the day. English reading and writing skills are taught to both the English- and Chinese-speaking.

The purpose of the program is to give non-Chinese children some knowledge of the Chinese culture and language, as well as to keep them up with their peers in regular public school.

The other purpose is to help Chinese-speaking children keep their language and at the same time acquire English as a second language.

A second part of the program is in the community. Two community aides hold classes in which Chinese parents can learn English and non-Chinese parents can learn Chinese.

The program is also opened to the public to observe on Tuesdays.

Bilingual education for a first-grade class at Commodore Stockton is no drag-on. Lanterns in honor of last Friday's Moon Cake Festival shed a little light on what it's all about, say the two kids in the back row of May Wilson's class. (Dennis Barloga photo)

EAST WEST 東西

SEPTEMBER 27, 1972 VOLUME 6, NUMBER 38

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial St., San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second Class Postage Paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee, Gary Wing.

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew.

EDITORIAL

OCTOBER CELEBRATIONS

On either side of the Taiwan Strait, October is the time to celebrate the National Days. In Taipei, October 10 will be commemorated as the anniversary of Dr. Sun Yat-sen's 1911 revolution which overthrew the Manchu empire. Dr. Sun has been and still is very much respected in Peking. His portrait is displayed prominently in Tienanmen Square. His widow, Madame Soong Ching Ling, is a vice president of the People's Republic. However, Peking has been celebrating its National Day on October 1 since 1949.

Some of the Chinatown residents may still remember how a meeting at the CACA building to celebrate the birth of the People's Republic was broken up by intruding gangs back in 1949. Since then, for more than twenty years, there has been no large gathering to challenge the Nationalist dominance. These two years, due to the change in U.S.–China relationships, and, of course, the more liberal political climate in the Chinese-American community, we find both sides using the National Day celebrations as rallying points.

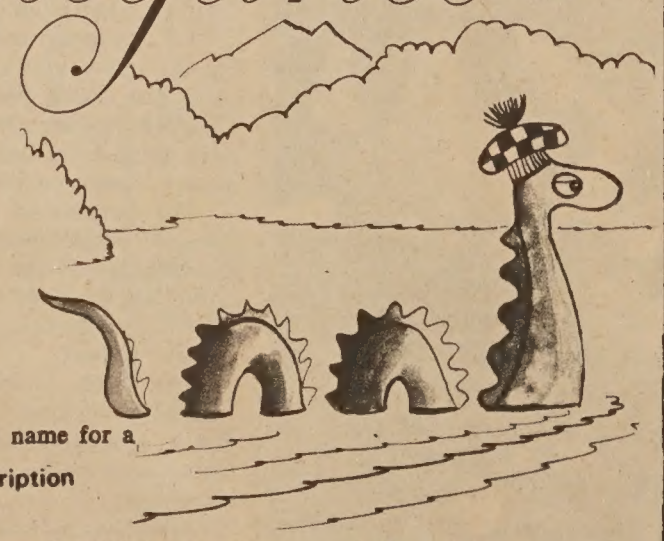
During these celebrations, we welcome any effort by the organizers to promote Sino-American friendship and understanding. However, we must caution the zealous from intruding in each others' parties. Acts of violence will only alienate friends and create enemies. Neither Peking nor Taipei will be helped by related unfavorable incidents in the United States.

May we also remind the organizers that in the past, Chinatown was criticized for hoisting many lone Chinese flags during these days. Let us as Chinese-Americans demonstrate our sense of propriety by hoisting the Old Glory as well.

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Elegance



Please enter my name for a
○ New subscription
○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

Letters to the Editor

'CHINATOWN, OUR HOME'

Dear Editor:

I take strong exception to your editorial on September 13 in which you praised the TV drama "Chinatown, Our Home." The show's poor script, direction, acting, and camera work may serve to dig its own grave. I am concerned, and I would like to see more Chinese-language and bilingual shows on the air. But, please, we must do a better job in order to fight for them.

Edmond G. Lee
San Francisco

★ ☆ ★ ☆ ★

Dear Editor:

. . . Just wanted you to know that when "Chinatown, Our Home" was on, my eight-year-old son, who knows very little Chinese, had his eyes glued to the screen. The show definitely helped him to be fascinated by, and not ashamed of, his Chinese heritage. Thanks to the Media Committee for their efforts in opening this important door.

Joan Chan (Mrs.)
San Francisco

UGANDAN CONNECTION

Dear Editor:

Your September 20 editorial "The Ugandan Connection" took the words right out of my mouth. As a Chinese who was born and grew up in Southeast Asia, I can cite you pages of examples of racial conflicts. The more we tried to hold on to our Chinese citizenship, the more we were hated by the natives. And this is from someone who has gone through those tragic experiences: when we needed the Chinese Embassy most, it was either unwilling or unable to help. Well, the result was the same: it was the overseas Chinese who had to endure the sufferings.

I am glad that East/West calls for "community involvement as local citizens, and not as Chinese nationals." Well said.

Joh Yee Tan
San Jose

LEARN CHINESE

Dear Editor:

For years I was hoping that East/West would print a column with translations in Chinese for us Chinese students. Now finally I find it in your paper's "English Language Corner" and I am learning Chinese from it every week. Good work!

Jim Myers
Palo Alto

Scene from "THE RED LANTERN," showing at Masonic Auditorium this Sunday at 7:30 p.m. for $1.50. Shown in honor of 23rd anniversary of the People's Republic of China.

NIXON BACKERS HOLD CHAMPAGNE RECEPTION

The San Francisco Chinese American Committee for the Re-election of the President is celebrating the official grand opening of its campaign headquarters with a champagne reception this Friday. The opening will feature a lion dance and ribbon-cutting ceremony. It will be held from 5 to 7 p.m. at the headquarters, 719 Clay St. (between Grant and Kearny).

Supervisors John L. Molinari and John J. Barbagelata, San Francisco Nixon chairman and vice chairman respectively, will participate in the ceremonies, Admission is free and the public, especially members of the Chinese community, is encouraged to attend.

Steve M. Jeong, prominent San Francisco realtor and tax consultant, and Dennis Wong, doctor of pharmacy and local Chinese community activist, have been appointed co-chairmen of the Chinese American Committee for the Re-election of the president.

Jeong is the director and former president of the Chinese Six Companies and of the Sue Hing Benevolent Association. He was selected as a voting delegate to this year's Republican national convention in Miami Beach.

Dr. Wong, a native of Canton, China, was the Northern California founding chairman of Project Concern in 1962, and worked in Hong Kong in 1962 and 1963 setting up Project Concern clinics. He is currently serving in his second term as chairman of the Miss Chinatown USA Pageant, is supervisor of the Chinese Chamber of Commerce, and is chairman of the San Francisco Chinese Parents Committee (operator of the Chinese "freedom schools").

Both Jeong and Wong are confident of a lot of activity from the Chinese community. Anyone interested in helping in this area of the Nixon campaign is encouraged to call Jeong or Wong at 956-5696 or 956-5697.

NEW COMMUNITY MAN IN S.F. POLICE UNIT

Officer Fred Lau is replacing Officer Donald Tong in the Community Relations Unit of the San Francisco Police Department. Officer Lau will be serving the Chinatown community and can be reached at the Hall of Justice, 850 Bryant St., room 442; phone 553-1234.

TAIWAN HOLDS UP PASSPORT CLEARANCE

HONOLULU — Chen Yu-Hsi, jailed by Taiwanese officials in 1968 for penning "questionable" articles in Japan, remains unable to accept the teaching assistantship offered by the economics department at the University of Hawaii because of passport clearance difficulties.

The passport in question requires clearances from the ministry of education, the Taiwan military authority, and the provincial garrison headquarters.

Chen has been cleared by the first two agencies, but action by the provincial garrison headquarters was deferred pending an official hearing on his case.

Chen is unlikely to teach at the university this fall due to the uncertainty of the hearing and the probable withdrawal of the assistantship.

Chen Yu-hsi at UH back in 1968.

4 HAWAIIANS WIN JOURNALISM AWARDS

HONOLULU — Four Hawaiian students have won scholarships for journalistic excellence for the 1972-73 scholastic year.

Susan Yim received the Riley Allen Memorial scholarship from the Honolulu Press Club.

Debbie Lee received the Nelson Prather Memorial scholarship from the Hawaii Communicators.

Ray Yuen received the Larry McManus Memorial scholarship also from the Honolulu Press Club.

Frieda Inamine received the James Couey Memorial scholarship from the Hawaii Newspaper Publishers' Association.

Send Us Clippings from Your Hometown Papers

long, life is brief, a Roman philosopher once said. And he's here were some 3000 works on display at the 26th annual ncisco Art Festival last weekend. Size-wise it was staggering. wise it was up a notch from last year. But the festival has wn so long, anything would seem like up.

hat made this year's festival a standout was the layout. Pre-ars the festival was one great open sprawl. This year it was n with an entrance and egress keeping you in. Like making a ment to stay and see what it has to offer.

tage faced the lawn area so you could sit on the grass and nd hear the music, dance, poetry and drama. The show was ther by Wilson Chang, a UC Berkeley grad in economics.

was folk, jazz, soul and classical Chinese music. Korean, nd flamenco dances. Gung fu, the S.F. Mime Troupe and the ock jazz group. The Asian Poets came on strong. They were e.

ve to admit we only spent an hour and a half on the last day. did see Bennie Chinn's photos. Color shots of Ma Nature. eyman Lew's "The Boom Before the Bust" line drawing of a ith strategic patches of colors.

issed Wylie Wong's things. But he shows at the Upper Market Gallery.

ry designer Alice Jeung won a purchase award. Her ump-She's with the Kitagaki's Group XXIII, which includes Sam in Ng, Sandy Wong and Gordon Lew. Gordon Lew? Same ut not the Gordon "Word-a-Day" Lew.

were fewer Sunday painters and more arts and crafts. But the asked were fantastic. A mediocre oil 12x24 was tagged at For $1000 you can get a Chi Pai-shek. A crate of boulders "Untitled" was listed at $500. Just the thing if you're thinking ck wall. But it'd take another $500 to haul it away.

festival is back on the tracks and has come back from the fire We can remember one opening day when Mayor Shelley, the nd the press were gathered round a towering fountain for a ity photo.

gnal was given the engineer in charge to turn the spray on. The hummed, gurgled and sploshed. The water came swooshing e multi-nozzles dotting the aluminum tubings and bathed His and the crowd. While the band played "Pump and Circum-s."

S IS THE PLACE FOR WONG NUMBERS: Last time out we 1 "On KGO-FM is Yeman Chun who has a midnight-to-dawn ' Only three things wrong. Yeman is on KGO-AM. His last name ng and he produces the Jim Dunbar (9 to 12 noon) and the Spann (1-4 p.m.) shows. Other than that everything's okay. t in the same paragraph we call Dave Louie, Dave Lew. Just o show, you can't believe everything you read in the papers. . . . ou can believe the U.S. Dept. of Agriculture when it tells you f it's chop suey with chicken, it's supposed to be 2 per cent en. If it's chicken chop suey, it's supposed to be 4 per cent en. And the rest is soy beans. . . .

RE NEWS ON ACUPUNCTURE: A month ago singer-actor rt Goulet, eating at Kan's, was taken to see an acupuncturist shoulder pain. Now we can report that on Robert it worked for e while. The pain is back. We read where in China, some veteri-ns attempted to save the life of a rhinoceros with acupuncture. d when the needles being pounded with hammers failed to pene-the animal's thick hide. . . . and which reminds us that Al Cheng, gave a talk at the Chinatown Public Library on acupuncture, is vith the Unified School District as an ombudsman. We have the straight from Al himself as he was getting a razor cut at John tonsorial parlor. It was the first time we've seen a razor cut. It s dangerous. And it's no time to be talking to the barber. One and you'd end up as another Van Gogh.

N'T I KNOW YOU?: Chinese Pacific Weekly's Gilbert Woo and ographer Kem Lee are in mainland China. They might bump into st Wong, C. H. Kwock and Ed Lee at Tienanmen Square. . . . cs like work on the Kong Chow temple at Stockton and Clay is it to commence. A cement mixer truck is unloading the oozy stuff he foundation. . . . The deal for Yum Gim-fei, the fabulous Chi-opera and film actress, to play here is kaput. She wanted $2000 ght (some say she's worth it). Tickets were to be scaled at $25-$10. local producers thought the risk too great. . . . Reader found an /West editorial "moving." Now this is also moving. The Sleeping Dunes on the Leelanau Peninsula of western Michigan are the ld's largest shifting sand dunes. The sands move several inches a and are slowly uncovering a huge stand of timber along Lake higan. Dune forget to register and vote. . . .

On language intolerance

(Ed. Note: "On Language Intolerance" was written by Victor Low, the Chinese Bilingual Pilot Project manager, as a two-part article for the project newsletter. We agree with the feeling of Mr. Low that, in view of such new programs as "Chinatown Our Home," "Misunderstanding China," and the TV news simulcast with Cantonese on the radio, his articles, written during the past school year, are still timely.)

By VICTOR LOW

Chinese-Americans living in San Francisco's Chinatown are self-conscious of the fact that they and/or their friends speak English with an accent, that in comparison with their white counterparts, their English is substandard.

This is reinforced daily when they have to compete in the classrooms (oral reports) or compete on the jobs (interviews) or have to socialize. It is also reinforced when other Americans make fun of their English *and* their Chinese (Ching Chong Chinaman eating fly lice). Further, the educational institutions and the media contribute to this problem when they foster a monolingual educational system and a monolingual communication system.

Though the Chinese feel deeply about their accent, it is not entirely their fault. The dominant society has accepted unquestioningly that English is the only language spoken in the U.S. The educational authorities carry out that mandate by educating all children in that language.

A child speaking a language other than English is treated like everybody else. No effort is made to learn his unique language system with its specialized sounds and structures.

Teachers show no sensitivity or awareness to language differences. Consequently children going through the school system come out with something equivalent to English *but not the kind that's acceptable to the larger society.* (It is interesting that certain accents are acceptable but others are not.)

What happens to these Americans of Chinese ancestry coming out of our American educational institutions?

1. They prefer jobs that do not quire English facility.

2. They make sure their children do not have any trace of accents.

3. They may be ashamed of their parents who come from the old country and can't speak English.

4. They are embarrassed to speak their native language in public.

5. They continue the myth that English is the only acceptable language in the U.S.

6. Those who continue to live and/or work in Chinatown perpetuate the schism between English-speaking and Chinese-speaking —unconsciously fostering the superiority of English over Chinese.

7. The Chinese language is tolerated only during Chinese New Year (Gung Hay Fat Choy 恭 喜 發 財) and when the grandparent gives something (food or money) to the youngsters (Daw jeh 多 謝).

The tragic consequence of language intolerance is that instead of having a *united* community to solve the social problems of Chinatown, language becomes a visible barrier that fractures the community!

* * *

These are the effects of a monolingual system on one particular minority group—the Chinese in San Francisco's Chinatown. These people have been brainwashed that their unique style of speaking English with an accent is bad and must be eliminated.

The social consequence is a division in Chinatown by language. A divided community has no political muscle; therefore, the people in Chinatown continue to suffer the familiar social ills of inadequate housing, recreation, education, etc., etc.

Moreover, it is common knowledge that the non-English-speakers are trapped in the ghetto of Chinatown. A more subtle point is that that the non-Chinese-speakers cannot gain entry into Chinatown's power structure.

If one can generalize and say that what has happened to the Chinese applies equally well (to a greater or lesser degree) to all minority groups, not only in San Francisco but in the entire United States of America, perhaps one can gain a better picture of how serious language intolerance is in this country.

The final tragedy is that all Americans have been cheated of the richness in languages. We have failed to develop a deep appreciation and awareness of man's fundamental need to communicate to his fellow man in many languages.

The time has arrived where second-language learning should be a part of the public school system. In an age of distrust language is one of the keys to better human understanding. The sound patterns and structures of a language reflect the soul of a people and how they look at life.

Already there are bilingual programs throughout the country in this direction. It needs to be expanded—it *must* be expanded if we are to uphold the ideals of a pluralistic society and make full use of our human resources. We have the technology and the people to make this dream a reality. All we need now is the imagination to bring it to fruition.

CHINA AND JAPAN SET UP BANK DEALS

TOKYO — The Bank of Tokyo said it had opened a yen account with the Bank of China and the Chinese bank has opened a yuan (RMP, the Chinese currency) account with the Japanese bank.

Establishment of the reciprocal accounts became effective September 18; they will be used for payment of Chinese-Japanese trade.

The yuan is the 14th foreign currency that Japanese companies and exchange banks now can accept to settle foreign trade.

DANCE GROUP PRESENTS SHADOW PUPPETS

HONOLULU — The Bella Lewitzky Dance Company will present "Chinese Shadow Puppets" October 1 at Kennedy Theatre.

In the presentation, mythical beasts, monsters and devils of ancient Chinese lore will come to life in the form of shadows created by leather puppets and special lighting effects. The program will feature fables and old tales from Old China, presented by a troupe of puppeteers from Taiwan. Leading the group is fifth-generation puppetmaster Teh-Chang.

United Books

287B 3RD AVE.
S.F., CA. 94118
TEL.: 668-4467

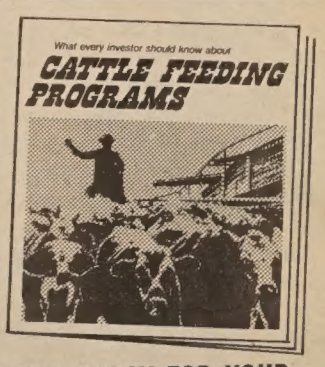
FOLLOWING GOODS & SERVICES ARE AVAILABLE

* Chinese and English Books
* Records from China
* Newspapers and Magazines
* Arts and Handicrafts

RETAIL & MAIL ORDER SERVICES

STUDENTS WITH I.D. ENTITLED TO 10% DISCOUNT ON BOOK PURCHASES

WHAT EVERY INVESTOR SHOULD KNOW ABOUT
CATTLE FEEDING PROGRAMS



SEND TODAY FOR YOUR FREE COPY

If you are in the 40% or over tax bracket, you should have this new easy-to-read booklet which describes how investing in cattle feeding can reduce and/or defer your annual taxes.

HUGH GEE ASSOCIATES, INC.
235 Montgomery Street,
Suite 767
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 421-9900

Please send a free copy of the "Cattle Feeding Programs" booklet without obligation.

NAME_____
ADDRESS_____
CITY_____ STATE____ ZIP____
PHONE_____

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

West

We all know that "west" rhymes with "nest," but do you know that in Chinese the word "west" originally was a nest?

No fooling!

Let me explain: (Read carefully, this may stretch your imagination a little, but the connection is there.) The ancient Chinese thought that since the birds return to their nests when the sun sets, and the sun rises from the east and sets at the west, they tied the two together and used the nest for the word west.

A closer look at the word will show you that there are two legs in the square nest.

Some of you may ask, "Why the square nest?" This has to do with the writing styles. The present Chinese words look a lot different from the Chinese writing of, say, two thousand years ago. Many of the curves in the ancient style have become straight lines, and circles have become squares. For example, the formerly rounded Chinese words "mouth" and "sun" are all in the square shapes now.

Mandarin **SYI**

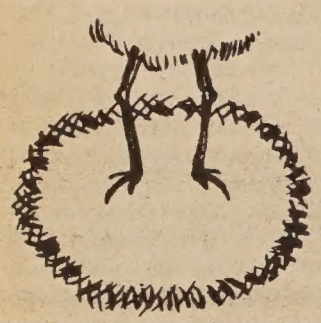
Cantonese **SAIEE**

So, square nests are for square birds. Any more questions?

There is a Chinese saying, "Eat in the east and rest in the west," which means to want the best of everything. Don't jump to any conclusion, please. It doesn't mean to lie on your beauty-nest mattress while enjoying Chicken Chop Suey. The saying originated with a girl who was sought after by two families. The boy of the family in the east was ugly, but wealthy. The one in the west was poor, but handsome. When the parents asked the girl to choose between the two, she said she would take both—live in the west, eat in the east.

That's not a bad idea. After all, the eastern family may even be able to provide her with the best bird's nest soup. (From the square Chinese bird nests.)

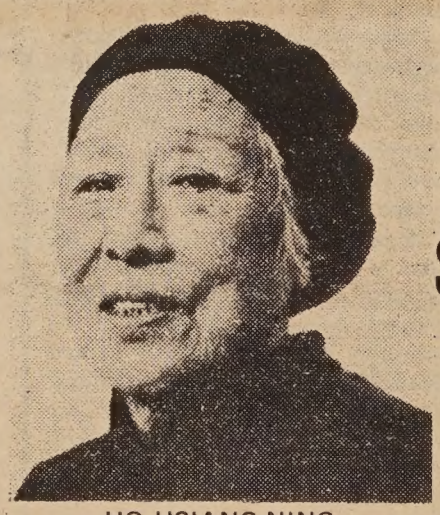
Three square meals a day! (Get it?)



HO HSIANG-NING DEAD AT 95

Madame Ho Hsiang-ning, wife of the assassinated Nationalist leader Liao Ching-kai, who was a comrade-in-arms of Dr. Sun Yat-sen, died in Peking on September 1 at the age of 95. Her memorial ceremony was presided over by Chu Teh, and a eulogy was given by Madame Soong Ching Ling. As an artist of Chinese traditional painting, she was active in the art circle in her latter years and served as chairman of the Union of Chinese Artists. Her son Liao Cheng-chih has held important positions at the Commission of Overseas Chinese Affairs. He is the chairman of the Sino-Japanese Friendship Association, which has played important roles in restoring Peking–Tokyo contacts.

Madame Ho's coffin was sent to Nanking and was buried by the side of Liao Chung-kai's coffin in the same grave on September 6, according to the Peking Review.



HO HSIANG-NING

ASIANS PICKET UNITED CRUSADE

SACRAMENTO — Fifty Asian Americans picketed the Sacramento Area United Crusade's kick-off luncheon on September 14, 1972, at the Sacramento Inn. This is the third year that Sacramento Asians have brought attention to the manner in which the Crusade allocates its funds.

In September 1970, Asian Community Services (ACS) in Sacramento received a "wait until next year" answer to their proposal that community dollars be returned to the Asian community to deal with the "unmet needs of the 1700 Asian elderly and 2,650 recent Asian immigrants," according to ACS.

In March of 1971, ACS, with the support of the Capital Lions, the Chinese Methodist Church, the JACL, and other Asian organizations, submitted a $50,000 proposal to the Crusade. After going through channels the Crusade offered ACS a membership contract.

"The Crusade contract would not guarantee any money to the Asian community (although the Crusade turned around and did guarantee $50,000 to the Boy Scouts," says ACS. "The membership contract would also prevent Asian Community Services from raising its own funds."

ACS felt it would be futile to work with the Crusade and refused to commit themselves to the Crusade contract. An ACS the community last year fo that would normally go Crusade has enabled the vo staff to maintain an int and referral service, a b tutorial, and an elderly pro

"The Asian community h to the Crusade in good fa 20 years," they say. "The has refused for two cons years to respond to the of the Asian communit year, the Crusade has clo door on the Asian commu refusing to accept any ne cies.

"This and the fact that a survey of the 55 Crusade a reveals only three membe cies having a Japanese or (speaking) staff person, sho the Crusade is highly ins to the needs of the Asia munity."

Support can be sent to Community Services, P.O 1405, Sacramento, CA 958

"WHACHAMACALLIT" SEEKS KIDS' PROGRAMS

KPIX-TV is seeking assistance from the Chinese community for topics that can be used on the children's program "Whachamacallit" which is geared toward eight- to ten-year-olds.

Any praiseworthy achievements or human interest topics that reflect the experiences of children in the Chinese community should be brought to the attention of KPIX.

Inquiries can be directed to the Chinese Media Committee at 669 Clay St., San Francisco, phone 398-8212, or directly to KPIX-TV, in care of Mary Bauer, associate producer of "Whachamacallit."

STATIONS INTERESTED IN CHINESE PROJECTS

The Chinese Media Committee has been contacted by several radio and television stations which are interested in broadcasting programs by and for the Chinese community.

Programs may be in English, bilingual, in Mandarin or in Cantonese. They may relate to the Chinese newcomer in America, to the Asian-American experience, or to topics of general interest to the Chinese community. Production of these programs must be accomplished on a voluntary basis with technical assistance from the stations involved. Some funding may be negotiated for specific projects.

Chinese talent and/or Chinese groups who wish to produce programs are invited to contact the Media Committee at 669 Clay St., San Francisco, or telephone 398-8212.

TAIWAN IMPORTS 5 AUSTRALIAN COWS

TAIWAN — The Taiwa vincial Government has ann that it will import 5,000 b cows from Australia in th year.

Airlifted by Trans Worl lines, the first plane, carryi head, is expected to arrive October. One or two to villages in each county chosen to raise about 20 each.

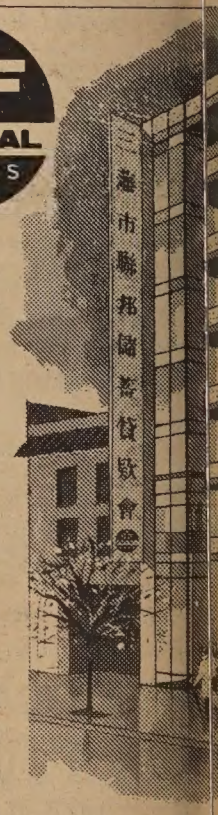
Northern California's First Federal Association

San Francisco Federal Savings & Loan Association

SF FEDERAL SAVINGS

Chinatown Office · 1040 Grant Ave., 421-5421

Quailand Tom · Manager and Assistant Vice President



Our distinctive six story building at 1040

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. It has also become home financing headquarters for those wishing to buy a new home. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese owned properties.

Savings accounts are insured to $20,000 by the Federal Savings and Loan Insurance Corporation. We pay the highest interest rates allowed in the United States on insured deposits, from 5% on passbook accounts to 6% on two year certificates of $5,000 or more. Commercial banks are not allowed to pay these high rates. San Francisco Federal also pays interest from date of receipt to date of withdrawal and deposits made by the 10th earn from the 1st of the month.

Quailand Tom, Manager and Assistant Vice President

Come in and meet our manager, Assistant Vice Presiden Tom. He is a trained Loan Officer and can assist you with savings needs and your real estate loan needs. Our staff dialects. We also offer free exchange checks to Hong Kong an

Assets of the Association are over 344 million dollars and ceed Federal requirements by more than 85%.

Come in and give us the opportunity to serve you. For convenience we offer free half hour parking at the Royal Pacific 724 Pacific Avenue.

tion scene from the Japanese film "Men and War," which ended its run yesterday at the Toho Theatre.

"Men And War": a good film in a bad year

By RICHARD SPRINGER

The Japanese film "Men and War" is one of the finer films I have seen this year. That might not be saying much, since this is the worst year for good films in a very long time. Hollywood is producing black exploitation films, "Godfather" copies and little else, Europe is suffering a financial crunch, and if "The Big Boss" is the best Hong Kong has to offer, forget it.

But "Men and War" would be a notable film in any year. It presents a fascinating picture of the very complicated political maneuvering that led up to Japanese aggression against China in the early 1930s.

What the Krupp family was to pre-World War II Germany, the Godai Zaibatsu is to prewar Japan. The film begins in 1928 with a farewell party that Yusuke Godai, the clan patriarch, is holding for Eisuke, his eldest son, who is leaving for America. The talk turns to Manchuria and the army of Chang Tso-lin.

Eisuke and the clan elders take a hard line for Japanese nationalism and we soon learn that Godai industries already has company spies working to establish trade and drug networks in China. If Japan annexes Manchuria, the Godai family will not only have a communications system set up to assist the army, but they will share in the plundering of Manchuria's natural resources.

Two things are especially notable about "Men and War." One is the portrayal of the octopus-like grasp of the Godai clan as it sends out its tentacles to pull the entire Asian peninsula into its plot. The second is the many unforgettable characters that director Satsuo Yamamoto is able to present in this 3-hour-and-20-minute movie.

Based on a novel by Jumpei Gomikawa, famous for his "The Human Condition," the film has some violence and a little sex, but both are tastefully handled and never for their own sake. The story and the people are of greatest importance. It's a good film.

STOCKTON HONORS BISHOP CHOY

STOCKTON — A reception banquet for Bishop Wilbur Choy will be held at St. Mark's United Methodist Church on September 30. Bishop Choy is the first Chinese-American in the United States to be named a bishop by the United Methodist Church.

The Asian pastors and delegates across the Methodist Conference will be in Stockton on September 30 to attend a meeting of the Asian Caucus of the church. Dr. Paul K. Yee will host a luncheon for all the out-of-town delegates and ministers.

L.A. BOARD FUNDED FOR PRE-SCHOOL TRAINING

LOS ANGELES — The Los Angeles City Board of Education was recently funded for a pre-school bilingual program for Asians by ESEA, Title III. KEYS (Knowledge of English Yields Success), a model in-service training center for English education in Asian-American communities, will begin its operation in February 1973 at five different schools spread throughout Los Angeles.

This program will provide experiences which will help young children learn to understand and express ideas in English. Pre-reading experiences will be part of the program design. For the children who cannot express themselves in English orally, English as a second language and bilingual education techniques will be used.

Educational aides are now being recruited to work in this program in the classroom along with the teacher. The aides will be hired during the month of October, 1972, and will be trained during the first semester.

The intervening period through January 1973 will be for the development of curriculum and testing materials. The consultants in charge are Herbert Leong, Ella Quan, and Karen Nakaba. KEYS' project office is housed at Denker Avenue School, room 33; phone (213) 327-8103.

LTH COUNCIL HOLDS INATOWN MEETING

San Francisco Comprehen- Health Planning Council will a public meeting in China- to hear health problems and of the Chinese community ht at 7:30 p.m. at the Clay t YWCA, 965 Clay St.

council reviews all proposed h service programs, and de- which programs will be ap- d for implementation, and, essary, funding.

council encourages every- n the Chinese community to d this meeting and voice his er opinion on the problems, s, resources, facilities, acces- ty, quality of services, ade- y of bilingual staff, etc., re- ng health services, or the lack of, in the community.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all--where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES--checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS--regular sa , certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES--business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES--commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

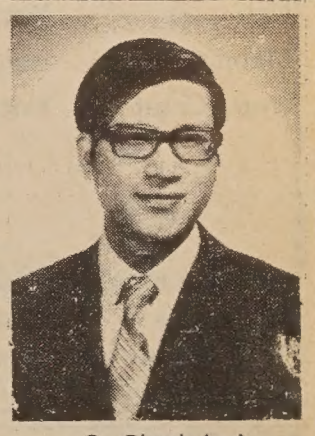
ACCOMMODATION SERVICES--escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

--the bank with an open door for all!

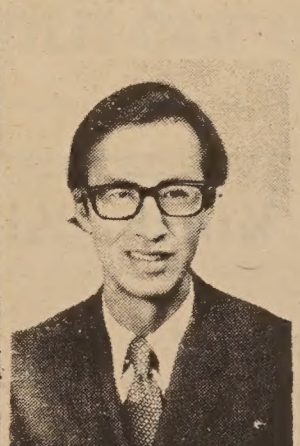
美國益壽人壽保險公司

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT
• Life Insurance • Health Insurance •
• Annuities • Group Insurance •
• Pension Plans •

代理：



C. Chark Lui
雷振澤
(理經)



J. Hoy Wong
許榮彰

Davis Y. Cho
曹楊勇

Albert T. Mock
莫兆榮

本公司歷史悠久，資本雄厚，信用卓著，爲全美三大保險公司之一，受保人一百五十萬，有效保險七十七萬萬元，亦爲世界首創「集體保險」之第一家，分公司五百餘處，滿佈全國五十一省，代理七千多名，茲爲僑胞服務，特設華務部。

地址：孟金街一百廿號五樓。

電話：三九七—〇八一一。

Helping people build a better life
THE EQUITABLE

HOME OFFICE NEW YORK, NEW YORK
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

Freddie Fung, manager of Trader Vic's restaurant in Oakland, received the Navy's Meritorious Public Service Citation from James E. Johnson, Assistant Secretary of the Navy for Manpower and Reserve Affairs.

FUNG RECEIVES NAVY'S 2ND HIGHEST AWARD

Freddie Fung, manager of Oakland's Trader Vic's restaurant, received the Navy's Meritorious Public Service Citation, second highest civilian award, during ceremonies held in San Francisco recently.

Fung received the citation for his unstinting assistance to amputee patients at the Naval Hospital in Oakland.

The citation, signed by the Chief of Naval Operations, cites Fung for his "unselfish hospitality and thoughtful entertainments which have raised morale and contributed significantly to the recovery of seriously ill patients."

Born and raised in San Francisco, Fung, 47, has been an employee of Trader Vic's since January 1950. He started out as a busboy in San Francisco's Trader Vic's and worked his way to the manager's position in Oakland.

'SUT YUNG YING YEE' DEBUTS IN L.A. AREA

LOS ANGELES — "Sut Yung Ying Yee," a TV series designed to teach practical English to Chinese-speaking people, will premiere here on television station KNXT Monday, Oct. 2, from 6:30 to 7 a.m.

Larry Lew, a teacher with the San Francisco Unified School District, is the instructor for the 23-week series, which will be presented on Monday, Wednesday and Friday mornings.

The program is designed to help immigrant Chinese adapt to typical and practical situations in the community, such as getting on a bus, shopping for food and clothing, making emergency phone calls, and seeing the doctor.

Community Hour

GUNPOWDER

The Chinese Community Hour of October 4 (KQED-FM, 88.5 mc, 8–9 p.m.) and October 7 (KALW-FM, 91.7 mc, 8–9 p.m.) will present the third in a bilingual series on the four great inventions of ancient China. The subject of this presentation will be the invention of gunpowder.

* * *

We learn from elementary chemistry that the primary components of gunpowder are sulfur(硫磺), carbon (炭) and saltpeter (硝). The ancient Chinese used these same chemicals in their crude gunpowder also, the only difference being that the proportions they used were not as exact as those developed by modern technology. These three chemical constituents were known to the ancient Chinese since before the birth of Christ, but the discovery of the chemical effects of their combination came later.

In the early days there was great interest in alchemy because of the desire to discover the so-called "elixir of life." One can imagine these ancient alchemists in their makeshift laboratories trying various combinations of herbs, metals and ores. They never did discover the secret of prolonging life indefinitely, but through their experimentations, they found many other new substances, one of these being gunpowder.

How was gunpowder discovered? The Chinese for many years had used sulfur and saltpeter to cure certain sicknesses. These chemicals were also commonly used by those seeking the elixir of life. While experimenting with various proportions, some alchemist must have mixed the proper proportions with charcoal and been surprised with a combustible mixture, which we now know as gunpowder.

For many centuries the gunpowder mixture was not put to any practical use (other than for making firecrackers). By the 12th century, however, it was applied to weaponry. Gunpowder was used in a weapon called the "thunderclap"(霹靂砲) which was made of paper rolls with lime, sulfur, etc. When rolls were ignited they exp with shattering effect upo enemy. The Sung armies alsc "fire stones" (火石), were made of saltpeter, sulfu charcoal and were hurled by pults against any antagonist. super-weapons, however, we effective enough to save th nese empire from being ov by the Mongols.

The Mongols soon extracte secret of making gunpowder the Chinese and in turn us against the Arabs. The Arabs the ones credited with car the technology of gunpowd the European continent som during the 13th century.

The use of gunpowder for tary purposes was limited to bustible-type weapons for s centuries. It was not unti Ming Dynasty in the 15th tury that the Chinese appli explosive powers to cannon about this same time, the We nations also began to develop technology in weaponry.

Today's weaponry technol a far cry from the crude niques used by the early Ch alchemists. The results are "thunderclaps" and "fire st have been replaced by weapo far greater devastation suc bombs, missiles, and other so ticated weapons of death.

CHILDREN'S CENTE HAS JOB OPENING

The Chinatown Commu Children's Center, 979 Clay S has a job opening for a secre bookkeeper whose job is to pare and keep records of all f cial aspects of the program a center.

Applicants must have both retarial and bookkeeping wor perience and must be able to 45 words per minute, use ac and copying machines, and b lingual in Chinese and English

Resumes should be sent t Center in care of Lucinda Deadline is October 15.

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
YUKON 2-2197

Fire 火 Marine 水 Auto 汽車 Health 醫藥 Personal 私人
Liability 險 Burglary 盜窃 Homeowners Pension 退休金 Commercial 工商
Work. Comp. 勞工 Plate Glass 玻璃 Renters 責任 Dis. Income Etc.
職業
LAWSON, STEWART & McCORY
Complete Insurance Service
Including LIFE
人壽 獲利深厚
EUGENE YEN
account executive
鄧秉元
National Financial House
S.F. office
450 Sansome
(415) 989-3800
other offices
New York, Los Angeles,
Phil., Chicago.

* SHEET ROCK (¼inch, ⅜inch, ½inch) $1.59 You pick-up
平平 Polk/Pacific Building Supply
* LUMBER Notty pine shelving
1''× 8'' 1'' × 10'' 1'' × 12''
15¢/foot 17¢ 19¢
* PANELING 4'×8' Pre-finished $2.49 Pican only
* FAUCET with lucite handles $9.95
EVERYTHING YOU NEED TO "DO-IT-YOURSELF
OPEN EVERY DAY MON.-SAT. 8-6 SUNDAYS 9-4 928-3000 1555 PACIFIC AVE(NEAR POLK

Hawaii 7": a reminder of legislating against ideas

LULU — Twenty-one in the then territory of ven individuals were ar- charged under the no- ith Act with advocating as, but not with com- y overt act of crime. waii 7" were later found ifter long court battles ppeals.

he defendants was Koji editor of the Honolulu an independent pro- ekly paper.

was raised on a coffee ona. He spent some time on a sugar plantation, as a pineapple cannery worker, as a longshoreman on the Honolulu and San Francisco docks, in Hawaiian public schools and at the state university in Georgia. He was evacuated from the West Coast when war came and lived behind the barbed wire and watchtowers of Manzanar Relocation Center. From there he volunteered to work in an Idaho sugar-beet field when farm laborers were scarce, and from there he volunteered for the army.

Following the arrests of the Hawaii 7, fear and paranoia swept the islands. Ariyoshi, to calm the community, immediately set to writing a weekly column that began in September 1951 and continued for a year and a half. In his column he began to trace the development of his thinking, the experiences that his ideas were rooted in.

Ariyoshi began by explaining his childhood and family background in the harsh soil of the Kona coffee fields: "Early in life I was exposed to the necessity of 'stealing' the coffee we produced on our mortgaged farm in order to obtain cash for family needs. Numerous poor farmers did this under the cover of darkness, carrying coffee to independent farmers who either sold it for them or bought it from them. At times we felt our whole world crumbled around us when we were caught by the coffee company and threatened with eviction.

"Then when I was grown up, the coffee company hired me to pay off family debts, but with high interest, low coffee price and the exorbitant rate charged us for groceries and fertilizer by the company, we were submerged in debt. One of my work assignments was to spy on farmers who 'bootlegged' coffee, just as we did. I caught some of them but I never had the heart to turn them in.

"The ideas which I possess and for which I stand now indicted under the Smith Act, became a part of me as the result of my observations and experiences here in this country. I am sure many others who are products of the same environment as mine think as I do, although they are forced to be silent because of their jobs or fear of suppression. All the books I have read are sold on the open market and stacked on library shelves. My experiences are common to many."

FREE FILMS AT TOHO DURING FALL FESTIVAL

To celebrate the annual Fall Festival (Aki Matsuri) in San Francisco's Nihonmachi, the Toho Theatre, Post and Buchanan streets, is offering free film showings Friday and Saturday mornings, Sept. 29 and 30, from 10:45 to 11:45.

Some of Japan's most beautiful gardens will be visited in the film "Japanese Gardens," and the art of the famed traditional theatre, "Kabuki," will be explored in a film of that title.

KSFO AIRS VIEWPOINTS IN FREE SPEECH SPOTS

An opportunity for the public to express their viewpoints on a variety of subjects of community interest has been announced by KSFO in a special "Free Speech Message" segment.

Listeners who wish to express their viewpoints on matters of community interest, providing they are not political or slanderous in nature, are asked to write to the station and briefly describe the subjects they wish to emphasize. The messages will be screened by a committee and the ones selected will be invited to report spots which will be aired numerous times throughout the week.

Individuals who wish to participate should send their letters to KSFO Radio, 950 California St., San Francisco 94108. The messages should be one minute long (approximately 150 words), typed and double spaced.

MANDARIN

Free Madarin classes, beginning basic conversation. Mondays, Wednesdays, 7:00 p.m.-10 p.m. Classes start Oct. 2, 1972. At Bella Vista School, 1025 East 28th St. Oakland, call 452-1405.

ian Studies

tate University-North- s offering Asian Reli- through its extension n, meeting Wednes- -9:45 p.m., from Sept. Fairfax High School, ngeles. Dr. Mokusen , professor of Buddhist , is instructor. A nat- d U.S. citizen from he served for 10 years ister at Higashi Hong- and has taught at a r of Southland colleges.

1972-73 schedule of the ist Educational Center, f. Racine Ave., Chicago 617) commences Oct. 2. ration at $20 per course taken a half-hour be- asses start. Subjects in- ism, Buddhist history, st art, Sanskrit, Japanese ation, Japanese literature, e history, Ikebana, Chano- nie-e and Calligraphy.

tra Costa College, San Calif., has expanded its Studies to include Asian nities, a study of Far n arts and philosophy Ray Waite, instructor. o teaches the history of Americans. Both classes eld in the early after- on Monday, Wednesday Friday. On Monday Glenn Onizuka teaches ology of Asian Amer-

esno Buddhist Church's ultural studies series be- with Sept. 23 registration 15 p.m. and classes re- ng Sept. 30 in the after- in Ikebana, brush writ- conversational Japanese, nd table etiquette, doll- ng and ribbon flower ar- ement. Fee and registra- details may be secured by ng the church office, 237-

行文煥
S. LOUIE & CO.
423 FOURTH ST.
rkeley, Calif. 94710
plete Restaurant Dishes
843-2824 531-6101

長 身厚
碟 不 餐 專
圓 銹 館 營
碟 鋼 碗
有均 碟

Get an extra margin of profit-

along with our extra margin of safety.

Your dollar with us is worth more than the dollar you bank.

You see, *Federal Rate Control Regulations* allow San Francisco Federal Savings to pay higher rates than a bank—*any* bank.

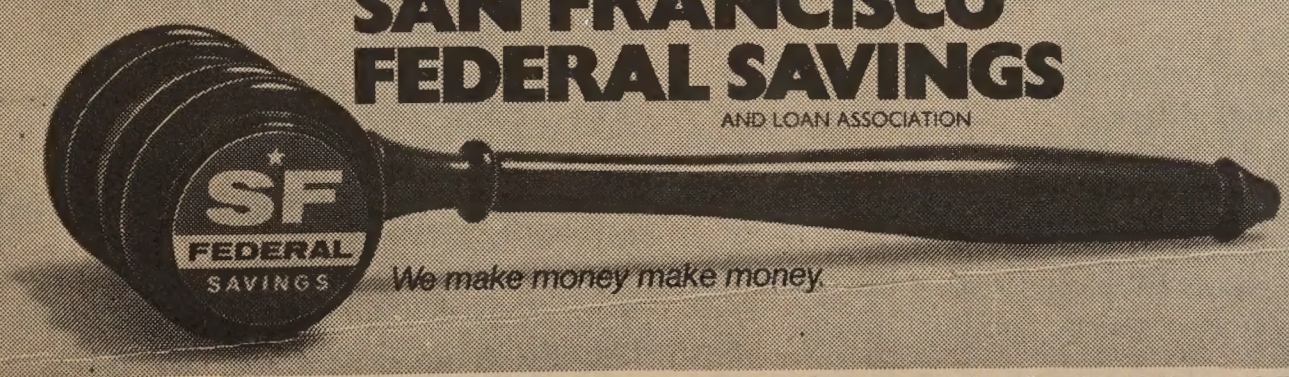
We're the *Savings Specialist.*

Money working with us is not only insured—but is further protected by our famous "Extra Margin of Safety". Actually, our extra margin is based on two important protective programs: *(1) we invest only in highest quality first mortgage loans; and (2) we maintain reserves greatly in excess of Federal requirements.*

For more money for your money, transfer your funds to San Francisco Federal. It's the securest form of investment there is.

Accounts insured to $20,000 by an agency of the U.S. Government. Free travelers checks and money orders for accounts of $1,000 and more.

SF FEDERAL SAVINGS	6% 2 Yr. Accounts Minimum $5,000	5 3/4% 1 Yr. Accounts Minimum $1,000	5 1/4% 90 Days Minimum $1,000	5% Passbook Accounts
MOST BANKS	5 3/4% 2 Yr. Accounts Minimum Varies	5 1/2% 1 Yr. Accounts Minimum Varies	5% 90 Days Minimum Varies	4% Passbook Accounts



SAN FRANCISCO FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION

Chinatown Branch: 1040 Grant Avenue • 421-5421 • Quailand Tom, Manager **Main Office:** Post & Kearny, S.F.

Offices opening in ***Walnut Creek*** *and* ***San Leandro*** *during 1972.*

EVENTS

WED., SEPT. 27
The Asian students at the UCLA campus are sponsoring an all-day "Asian Orientation: Everything Asians Always Wanted to Know About Asians, But Were Afraid to Ask."

FRI., SEPT. 29 TO SUN., OCT. 1
Annual Japanese Fall Festival at the Japan Center, S.F.

FRI., SEPT. 29, 6:30 P.M.
Reception in honor of Bishop Wilbur Choy by the Chinese Methodist Churches of S.F. and Oakland; Far East restaurant, 631 Grant.

SAT., SEPT. 30, 1-6 P.M.
U.S.-China Friendship Fair at the Civic Center Plaza, S.F., to celebrate the 23rd anniversary of the National Day of China.

SAT., SEPT. 30, 11 A.M.-7 P.M.
Carnival featuring a bake sale, games, flower arranging, cooking demonstration, etc. at the Chinese Community Church, 2117 Acton St., Berkeley.

SUN., OCT. 1, 7 P.M.
Film, "The Red Lantern." Masonic Auditorium, 1111 California St., S.F., $1.50.

SUN., OCT. 1, 1-4 P.M.
Rally at Portsmouth Square, Kearny Street, with speeches by recent overseas Chinese visitors to the People's Republic of China, photo displays, skits, and singing with children.

SUN., OCT. 1, 10:30-11 P.M.
Bilingual education explored on "All Together Now" program on KPIX, Channel 5.

TUES., OCT. 3, 7:30 P.M.
KPIX, Channel 5, to hold Television Media Clinic at Lone Mountain College in S.F. Purpose of clinic is to advise groups of the methods of attaining access to KPIX for promotion of community services and presentation of ideas. For more information call Ann Hershey, 776-5100, ext. 301.

FRI., OCT. 6-SUN., OCT. 8
Conference on Asian Studies in the Schools at Mills College in Oakland, sponsored by American Society for Eastern Arts, 425 Bush St., S.F. Registration $12.50.

SAT., OCT. 7, 7 P.M.
Chinese Double Ten parade in S.F. Chinatown.

SUN., OCT. 8, 1 p.m.
Columbus Day parade starts from Civic Center and ends at Washington Square Park (Powell and Filbert streets).

SUN., OCT. 8 TO SAT., OCT. 14
International Week festivities at the University of San Francisco. Featured on Thursday, Oct. 12, will be a karate and kendo demonstration. Booths from over 50 countries will be on display. For more information call International House, 752-1000.

THURS., OCT. 5, 9 A.M.-4:30
59th annual rummage sale of the Auxiliary of Little Children's Aid (Catholic Social Service) at the Hall of Flowers, Ninth Ave. and Lincoln Way, S.F.

SUN., OCT. 8, 11 A.M.-4 P.M.
Chinese Cultural Fair at Cubberley High School pavilion in Palo Alto.

THURS., OCT. 12-SUN., OCT. 22
16th annual San Francisco International Film Festival at Palace of Fine Arts Theatre, S.F. For more information call 928-8333.

FRI., OCT. 13, 8 P.M.
The Chinatown Concert sponsored by the S.F. Symphony Orchestra at Old St. Mary's Church Auditorium. Featuring Betty Wu, piano soloist, and two works by Chinese composers, Liang's Hsiao and Wen-Chung's Yu Ko.

SAT., OCT. 14, 10 A.M.-5 P.M.;
SUN., OCT. 15, 10 A.M.-5 P.M.
Sogetsu Kai Flower Show at Hall of Flowers, Golden Gate Park.

SAT., OCT. 14-SUN., NOV. 19
An exhibit of paintings and sculpture by local Asian artists at San Francisco Museum of Art.

SAT., OCT. 14
All-day conference on the Third World: "Which path to a better society?" at the Valley of the Moon, sponsored by the World Affairs Council. Call 982-2541 for details.

Conference on World Religion at Lone Mountain College, S.F. Call 648-1489 for more details.

SAT., OCT. 14, 11 A.M.-10 P.M.
Second annual Asian Festival sponsored by the Asian-American Community Alliance at Berkeley High School.

SUN., OCT. 15, 8 A.M.
The Chinese Historical Society is sponsoring a field trip to the Mother Lode country where Chinese mined gold. Attendance limited by bus capacity. $8 per person. Mail reservation to Chinese Historical Society, 17 Adler Place, S.F.

New Art Gallery

Construction has begun at Japan Center on a gallery which will exhibit works, mainly Japanese, from the Avery Brundage Collection of the Center of Asian Art and Culture.

The new gallery, the first branch of the Center of Asian Art and Culture, will be on the Webster Street bridge at Geary Blvd. Rotating exhibits will grace the 546 square feet of space.

East-West Players, Inc.

East-West Players, Inc., the only Asian-American professional repertory group in the U.S., will mark its eighth anniversary by offering classes in the performing arts. Registration begins today at the group's new permanent theater at 4424 Santa Monica Blvd., Los Angeles.

This season, the East-West Players are offering two original one-act plays, "Spoos" by Bill Shinkai, and "The Gallery" by Conrad Bromberg.

A second production is slated to be a new play by Frank Chin, whose "Chicken Coop Chinaman" won the East-West Players' 1970 Writer's Award and subsequently enjoyed an off-Broadway run in New York.

Along with these classes for professionals, there will be acting, writing, designing and dance classes for beginners. The classes will meet for eight weeks, beginning October 2.

Other workshop classes open to the public include technical aspects of theater production, costume designing, writing, beginning acting and effective use of the media, including participation on talk shows on television.

Class fees are $50 for the eight weeks, with $20 for each additional class. A limited number of work-study programs are available for persons who demonstrate a need and desire to learn.

STATION MANAGER
Bay Area listener-supported non-commercial station seeks a manager. The position involves fund-raising, promotion and working with staff to help coordinate and develop the station. Salary: $600/month. Third world people and women are encouraged to apply. Resumes should be sent to KPFA-FM, 2207 Shattuck, Berkeley, CA 94704.

CLASSIFIED

50¢ a line per week, 2 minimum (26 letters spaces per line). Correct ment must accompany Send to East/West, 758 mercial St., San Fran CA 94108.

GRAPHIC DELINEATO
$857-$946
City Planning Department illustrator for design and la Require High School diplo equivalent and three years perience/education in Art, trating or related fields. Ve Oakland resident. Apply 100, Oakland City Hall, 273 An Equal Opportunity Emp

SUPPLEMENT your income at home, spare time. Send sta self-addressed envelope for fr tails. Modern Mailing Service Box 1127-105, Redondo B CA 90278.

MARINA, 1 bedroom spectacular view of G en Gate Bridge & bay Beautiful garden & ga $250 (931-6546, 9am-

INTRODUCING A COFFEEHOUSE

Operated by Chinese young adults . . .
To do your own thing . . .
Expand your mind . . .
Extend your smiles . . .
Share your creativities . . .
Guitar, piano, folk, classical, American, Chinese music . .
Movies, chess, read, rap pad .
Coffee, tea, pastries . . .
Underground at 965 Clay St.
Open Monday to Friday, 7:30
Live entertainment Friday nig
Come as you are.

East/West Readers Club Announces

A CONVENIENT WAY TO SEE THE FAR EAST

in co-operation with Linair, New York

廉價遠東旅遊

HONG KONG * JAPAN * TAIWAN * KOREA

* Stopover permitted in Taiwan, Japan, Korea & Hong Kong
* We guarantee every departure, on a scheduled international airline
* This is not a charter flight

East/West Readers Club also offers other convenient ways to see Europe, India, and the Orient.

PLEASE CONTACT MR. RAYMOND HUI AT 781-3194

West Coast:
Mr. Raymond Hui
758 Commercial St.
San Francisco, Ca.94108
(415) 781-3194
East Coast:
Linair Enterprise
11 West 42nd St.
N.Y., N.Y.10036
(212) 354-8480

東西報讀者協會與紐約 LINAIR 旅運公司合辦特別廉價遠東旅行

一、凡東西報讀者可參加本會廉價遠東旅行。每週出發，漫遊日本，台灣，韓國及香港。
二、團員可在香港，日本，韓國，台灣逗留。
三、採用波音707噴射機。
四、團員欲在各地觀光，尚有各種優待，在訂位時請向本會負責人詢問。
五、讀者訂位後，本會絕對保證飛機座位及班期。

本會另有廉價旅遊欧洲.印度及遠東各地之計劃
請與本會負責人許賢誠先生商洽（781－3194）

學英語 ENGLISH LANGUAGE CORNER

打電話租房子
alling to rent a flat

喂！
Heilo.

喂，我想問及你廣告上要出租的四個房間的一層樓。Hello, I'm calling about the four room flat that you advertised.

是的，那是樓下的一層，有四個大房間。
Yes. It's a bottom flat, four big rooms.

什麼時候可以遷入呢？
When is it available?

現在便空着了。
It's vacant now.

房租是二百元嗎？
And the rent is $200 ?

是的，我們還要租一年的合同。
Yes. We require a year's lease.

一年的合同……
A year's lease ?

還要兩個月的上期房租，和二十五元的清潔費。
Two months' rent in advance and $25 cleaning fee.

如果要一起付出，我恐怕我們付不起了。
I'm afraid that's too much for us all at once.

眞抱歉。
I'm sorry.

2. 打電話租房子
1. Calling to rent an apartment

生：喂！
es: Hello.

：喂，我想問及你登廣告要出租的柏文。
ng: Hello, I'm calling about the apartment you advertised.

生：噢，那經已被人租去了。
es: Oh, that's been rented already.

：眞抱歉，再會。
ng: I'm sorry. Good-bye.

3. 有用詞句 Phrases and sentences

租賃 the rent 租金 to advertised 登廣告
ing about... 我是要問及（電話中問話用）
le 可應用，有空 vacant 空房，空屋
租約，合同 in advance 上期付出
aid... 我恐怕，我看… already 已經
once 一起，同時

(十一)打電話租房子

在美國找房子住，一般來說，可看大市場中或學校中報告版上的小廣告，也可找實業地產經紀。但大多數人仍是倚賴報上的分類廣告欄。在看房子前應先撥個電話，和房東約好後才去，以免白跑一遭。

住屋中有可全間租下的單住宅或屋宇，有分層出租的多層樓宇，有一層中分若干單位公寓式的所謂「柏文」Apartment 也有除廚房、廁所外只有房廳合一的單房柏文 Studio。

在電話中不妨開門見山，待對方拿起電話筒後便可說明欲租何處房屋。問話以越簡短越好。

MABEL'S TABLE

By MABEL LAI

EMPRESS CHICKEN

2 lb. chicken wings, disjointed
2 stalks of scallion, cut into strips
6 large slices of ginger
4 tbsp. oyster sauce
1 tbsp. light soy sauce
4 tbsp. lard
1 tbsp. sesame seed oil
1 tbsp. sherry wine
1/4 cup water
salt to taste

In a heavy skillet, heat lard till white smoke appears. Saute scallion and ginger. Add chicken wings and brown on both sides, about 10 minutes. Add the rest of the ingredients. Bring to a boil, cover and simmer for 30 minutes. If the gravy is too thin and watery, add 1/2 tesp. cornstarch.

△貴妃雞

材料：兩磅雞翼，自關節處拆開。兩條葱，切絲。六大片薑。四湯匙蠔油。四湯匙豬油。一湯匙醬油（生抽）。一湯匙麻油。一湯匙雪梨葡萄酒。小半杯水。鹽小量。

製法：煮豬油在鍋中至冒白煙，炒葱絲及薑片。加進雞翼，炒約十分鐘至呈金黃色。再加進其他配料。沸後加蓋，以慢火煮三十分鐘。

如汁不夠濃，可加半茶匙豆粉便成。

留日花道專家主持各式插花藝術
※ 歡迎參觀 ※

FOR DELIVERY
PHONE
567-7535

憑此廣告 定購結婚 禮花八折 優待

珍妮花店

本店供應 鮮花青樹 盆景柏花 結婚花球 花籃花圈 中華陶器 雲石柏櫬 名貴禮品 歡迎賜顧

Jeanne's Flowers & Gifts
Flowers For All Occasions
2477 LOMBARD ST.
Bet. Scott & Divisadero

精益語言學院
優良語言學校
學費低廉合理
秋季班——十月一日開班
教授四十六種語言
每班學生人數限十名
：乾尼街225號。電話：956—8990

CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600

加省儲蓄貸款會
總行 孖結街八〇〇號

本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行五間爲各界服務
每戶有政府保險二萬元
活期存款年息五厘・三個月存款年息五厘二五・一至五年存款年息五厘七五。
兩年至十年五千元存款年息六厘
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理 楊林秀芳謹啓

也談時代曲

方航

遲來從港、台兩地來美演唱時代曲的人，確曾一陣子瘋魔了整個美國僑社。本年八月十六日東西報所載關宇先生所撰「論時代曲」的文章，對時代曲評論得可圈可點，爲美西華文報紙十餘年來第一篇論述時代曲的文章。

類似的演唱，相信還接踵而來，我不揣冒昧，以外行人語，對時代曲的演唱問題，畧抒個人意見，冀與關先生的大文湊湊熱鬧。

我們對時代曲演唱的人，應該抓牢幾個要點，如音量、音色、共鳴、聲韻、表情、等等，其餘還有着許多的技巧問題，我們不能在此細論，因爲演唱的學問，幷不比其他，物理學、工程學簡單，我們作爲一個愛聽歌的人，原則上應粗具基本認識。

目前演唱的歌星，十居其九借助於「麥克風」，圖以掩飾本身音量的不宏大，一個够份量的，高水準的演唱者，多拒絕「麥克風」的輔助，勇於聽衆之前現形，聽衆能够眞切地領畧到眞實的美，人類優美的歌聲，世間上沒有任何一件樂器可以比擬或取代，眞實的歌聲，所以比任何樂器更能感人。

聲韻問題，關係着作曲者的技巧，旋律與詞章的配合，若干年前，我讀過一篇名音樂教育家李抱忱博士的文章，他指斥：把「大道之行也」唱作「大刀之行也」，竟把禮運大同篇唱得剎氣迫人，於此，我們可以知道聲韻對歌曲的重要，本屬一個聲韻之差，而唱出兩個極端來，如果我們相信「爆肚」爲天才，把曲詞兩者於瞬刻之間，創作得天衣無縫，如果我們又相信具有「急智」的「歌王」能經得起時代考驗，那末，黎錦暉的「毛毛雨」復甦，應該是沒有問題的。

演唱者個人學養問題，我無緣接觸歌星，難置一詞，演唱是一門藝術，相關的有文學、美術與戲劇等學門，這些都是與音樂演唱有關的姊妹科目，以唱家自視的人，應該旁及這些，以建全知識面的廣博，藝術家，戲劇家，文學家，他們都走在時代的前面，否則「馬賽進行曲」不會在法國大革命的時候影响得如許深遠，黃自先生的「抗敵歌」迄至現在，還深植於每一個中國人的心坎裏。

歌曲的詞章是歌曲的靈魂，歌曲的旋律是根據詞章譜成的，文字、音樂、都是客觀事物反映，靡靡之音，荒怪作品，騙取無知者於一時，在中國的歌曲裏面，許多健康的作品，山明水秀的江南，有的是優美，細膩的曲調，新疆有着粗獷豪邁的題材，詞章的選擇，可謂取之不竭，爲甚麼我們的歌曲竟出現了「月亮像檸檬」這類光怪異物，翻開了我們的新舊詩篇，那一位大手筆敢以檸檬形容月亮，貝多芬的「月光塑拿大」感受到的是寧靜，恬淡，抒情與幻想，絕無一點檸檬意味，這一類題材，演唱者倘不折不扣把整個感情詮譯出來，它的內容和精神仍屬一片空白，我們相信一首不能代表當代人情感的歌曲，站得牢才是笑話。

我們的音樂，全部被西洋音樂牽着鼻子走，我們的作曲家是用西洋的作曲方法，我們的歌星、歌王皆習西洋發聲法，還有我們的歌曲，難以表達中國風格的純樸與明朗，更難表達內涵的情感，如果我們調整共鳴位置，庶幾以樹立自己的唱法。我們珍惜自己的歷史，熱愛自己的文化，應爲我們自己的唱法建制，希望我們的歌唱家、作曲家、不要背棄我們自己的歷史與文化，更希望蕭邦的精神充塞着我們音樂家的內心。

我過去崇尚所謂「正統音樂」，被「巴哈」拖住了脚步，對「時代曲」向不一顧，年來「時代曲」瘋魔了僑界老少，我開始注意它的發展，我再不堅持個人過去的看法，如果它的內容能昇華得比較高雅的話，在今天的僑社裏却不失爲一種健康的音樂。

文化沙漠的華僑社會，也許我被責於要求過苛，我以爲一些基本要求，是爲欣賞歌曲而奠基，把我們華僑欣賞水準提高，那些「過江」而來的人，就不隨便自詡爲「猛龍」了，他們更不敢輕易地把「甚麼歌王」「甚麼之鶯」之類的名銜與自己的名字聯串在一起。

最後，我希望提一點題外的話，以爲本文的結束，港台來的歌星素質，在我們華僑社會裏，確不乏人，我們財力物力兩皆俱備，只是欠缺了組織與領導，假如各埠成立一個歌詠團，每年交換訪問一次，確信可以提高華僑社會的音樂水準，我相信音樂可以淘冶性情，更能改變一個人的氣質，我强調它的重要，愛好音樂而蔚成風氣，這個社會的暴戾事件，應該是相對減少，希望這篇短文能够得到同好的迴響，幷願就教於高明。

國民儲蓄信欵會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 Phone: 982-2200

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED

遠客迎迓勿失時機

月初存欵月底獲利

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業

保險：每個儲戶保險增至二萬元

利率：年息五釐複利計五釐一三

給息：十日以前存欵由一日起息

特色：千元儲戶免費通天赤三張

儲券：五百元起三個月五厘二五

又有：一千元起一年期五厘七五

還有：五千元起兩年期獲息六厘

服務：收水電費並替儲戶寫港赤

員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啟

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager

電話：986-2289 三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記

登記處國民西園雙喜襟海旅館

台中校友會啓

UNION Plaza

UPTOWN No. 1 MAIN STREET
LAS VEGAS, NEVADA

電話：(702)386-2110

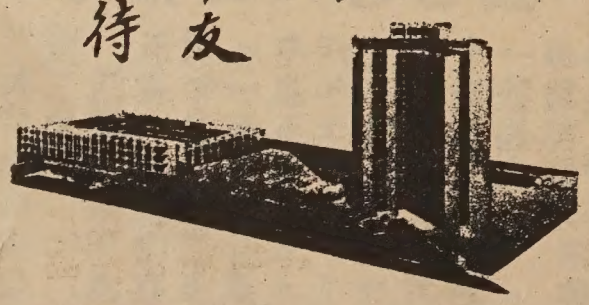
WORLD'S LARGEST HOTEL & CASINO

拉斯維加 市中心

特設『牌九』娛樂 歡迎華友

特別招待

霸沙大酒店



世界最大。娛樂中心。豪華舞池。一流歌舞。娛樂種類。應有盡有。

華務部：鄺修滿

牌九部：江志遠 李基南

來信

（一）編輯先生：上週慕「唐山大兄」這部電影的賣座紀錄往看，結果使我大失所望。這片故事欠佳，導演又差，主角更不會演戲，其他如攝影、燈光、化裝、剪接等遠遠追不上副片日本製的「盲俠」。看來國片前途可悲。但觀衆既然喜歡這類電影，世風如此，更爲可悲。

（陳　業）

＊　＊　＊

（二）編輯先生：日本侵華血債未償。際此日相田中角榮訪華，海外僑胞應促使中國政府要建一快速鐵路。如的確有此建議，中國政府應立即接納。空言無益，唯有建設才可補償破壞，（下略）

（何勉如）

短聞

＊白宮電話

尼克遜總統在白宮的電話是（二〇二）四五六—一四一四，有好些灣區居民要電總統的，忘記先撥二〇二的地區電話字頭，對方接電話的却是本地的一家土壤公司，那是在「山拉菲」的羅連蒂公司，因此次中華文化中心亟欲完成全部工程，款孔殷，是以該信託貸會既捐七千五百元俾該中心早日完成，發揚中華文化。

＊老人簡便午餐

安老自助處對於華英會內，免費供應熱湯，三文治，及餅食，凡有二毛半廉價早餐，上門送餐等服務，成績甚佳。最近華埠耆英會，與安老自助處，聯合舉辦一項簡單午餐計劃，幷獲「生命綫教會」協助，逢星期二，三，四日下午一時至二時，在乾尼街八三二號華埠耆英會內，免費供應熱湯，三文治，及餅食，凡，舉辦以來，每日有一百餘人光顧。

＊信託儲貸會

捐助文化中心

信託儲蓄貸款會華埠分行，成立以來，于茲三載，深得各界人士之愛護，故營業蒸蒸日上，而該會對於僑胞一需，儲以

＊卜技利龍節慶會

卜技利中華基督教會，定於九月三十日（星期六）舉行龍節慶會，由上午十一時至晚上八時，有揮花及烹飪表演，食品，手工藝及游藝節目，下午一時，李貞明牧師書畫展開幕，幷有午膳，咖啡茶座，晚餐，大量供應，歡迎僑胞參加，電話：八四八—八九六五。

＊行車路線圖備索

大埠公共交通管理處，近日出版一九七二年度巴士路線行車地圖，其中幷有各種日常知識紀載，免費供應大衆使用，需要該項資料者，可向本市各大百貨公

大明星戲院

GREAT STAR THEATER TO-DAY SHOWING

廿五日隆重映獻

每日正午二十分開映

636 JACKSON ST. PHONE: 982-6644

THE GOLDEN SEAL 金印仇

同場加映 燕娘

秦萍 宗華

宗華萍峯楓 汪谷于

田豐 邵仁枚

SHAW SCOPE

五日隆重獻映

LOVE ACROSS THE SEAS 愛情三千里

同場加映 不了情

林黛 主演

丁珮 羅臻 金峯 張佩山 邵逸夫 鄭文靜

華都戲院

英國亞灣市堅尼街八二五號

825 Kearny St. Tel: 421-4824

奪命拳王

奪命拳王刼駕慈雲太子蒙塵草上飛保皇儲龍虎寨大厮殺

血鬥！狠鬥！大決鬥！

好戲當請定座 速前片

導演 王天林

THE FIST THAT KILLS

獨行大鏢客

王羽 張清清 野田

每日正午開始

鉅片預告：

王羽「一身是胆」

張清清 江明 魯平 領銜主演

中華總會館華僑反共總會通告

（一）本年度追悼中國大陸被共匪迫害死難同胞大會。定期九月叁十日（星期六。下午壹時。假華埠花園角舉行。會場設有靈位。及祭壇。追悼儀式。由法師念經　追荐超度。以慰英靈。凡我僑胞。均可到場與祭。供奉鮮花香燭。悉任隨意。（如送輓聯。請於弍十九日以前　交中華會館。花圈可逕送會場）。

（二）日本田中內閣。意圖與共匪勾搭。擬廢棄中日和約。此舉爲對我中華民國極不友好之行爲。且將危害遠東安全。早已引起全球僑胞之公憤。本會爲表示嚴正立場起見。定於九月叁拾日下午弍時（追悼會完畢後）。舉行反對日本與共匪勾搭。暨毛共窃據聯合國席位示威大遊行。凡我正義愛國僑胞。務請踴躍參加。以壯聲勢。使日本田中內閣知所警惕。各團體參加。請提早報名編隊。無論個人或團體。請一律於是日十弍時半以前。在花園角廣場集合。

（三）敬請　各僑團。僑校。僑胞公鑒

中華民國六十壹年九月弍十三日

總董：李道愼

主席：黃奇石　莫翔興　陳以達

眞理隨筆

桌上縱橫

余卓雄

我們在鮑華街的新教堂，不日可以落成，有很多傢具，必需購置，我爲自己的辦事室，選購了一張桌子，在我是一個喜慶，因爲這不但是我生平親購的第一張桌子，而且是一個自從懂得人性以來就有的夢——我要有一張自己獨佔的桌子。算起來，這個夢懷藏了三十多年，到底實現了，所以認爲有一記的價值。

一張桌子的理想，不算得偉大，但是對我來說，和生命脫不了緣，我小時候便酷愛寫作，能够據桌縱橫文思，在那幾方尺的天地間，無論幻想記實，視爲最樂。我不喜愛與別人同用一桌，不是器量狹小，更不是目中無人，却是對自由的响往。自己的桌子，用自己的意思去裝飾使用，每一個抽屜有其特別的用途，可以指使自如，一無掛慮。

然而在戰時的祖國，桌子的確是一件奢侈品，有的早已被斬來當柴燒，有的在日間盡其所用，晚上便作睡床，空襲警報一响，大可向桌下一縮，就變成現成的防空洞。我上到中學校，同房兩人，共享一桌，其實也不是正式的桌子，那只是一塊木板，放置在一些磚頭和木頭之上。我和同學把它劃了界綫，他用左邊，我用右邊。我在其上寫過很多抗戰必勝的論文。

在我們的舊教堂裏面，我雖然有自己的桌子，但爲了地方擠擁，在我出外的時候，那桌子變了乒乓球枱，青年人談天說地的中心，兒童們在其上做手工，把漿糊塗個滿面。

桌子對文明人的貢獻，很難估計，至少我們的雙手，有個安放之處。桌子的價值，不屬于質料和設計，它靠主人定其身價，我每路過少年中國晨報，總要在那玻璃窗望進去，看看那張古舊的書案，是當年孫中山先生的用物，使我沉思不已。我在英倫，「摸」過查理衛斯理的桌子，他一生寫了幾千首的聖詩，還有卜維廉大將的桌子，他在其上計劃救世軍對抗罪惡的戰畧。早年堅尼地總統的遺物來金門展覽，連同他的桌子，引起我無限的懷想。

當今科學發達，桌子的功用也因時轉易了，年青的一代大概沒有多少個目擊過臨案揮毫的神氣，或是對錄事們整年伏案發些慈心。磨墨、攤紙、待乾的筆叢生涯漸漸成爲過去，代替的是電腦，打字機，女秘書，錄音機，這一來，書桌不過是個形式，很多寫字人和桌子的感情便疏遠了。

我有一個親戚，他的桌子是名符其實的儲物間，所有遠近文件檔案，一概堆在桌上，凌亂無比，只剩了一方尺左右可供他簽名，我笑着對他說：「爲了遵守防火條例，請你把枱面收拾收拾吧！」他回答道：「非此不能引起我工作的勁兒。」桌子上能觀察性格，屢驗不爽。

我對于新購的桌子，定眼看着，直到入神，那是一張柚木精製的中國桌子，有銅製的抽屜環，黑漆油得光亮，木材是祖國的，手工的也是同胞的心思，我很滿足，心想工作其上，一來也可解點鄉愁。還有在桌子對面坐着的，將是各種各樣的人，有悲傷的要來尋找安慰；有快樂的要來分享歡笑；有懷疑的要獲得答案……。

但是，我不會老是坐在桌子後面，我要把椅子移坐在桌子旁邊和他們談話，這樣，距離便縮短了。

短聞

❋黃彥才晉陞

大埠屋崙兩美以美教會聯合舉辦公宴慶賀黃彥才牧師晉陞會督。日期定九月廿九星期五六時半假大埠遠東樓舉行。

又李華鎭牧師七秩華誕感恩崇拜定十月一日三時在屋崙美以美會舉行。

❋聯邦儲貸代辦選民登記完畢

三藩市聯邦儲貸會華埠分行，協助美籍僑胞辦理選民登記，已歷數週，現照市府通知，已於本月十五日結束截止，以後如欲登記者，請於十月八日以前逕到市府樓下選民登記處辦理。

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行 三藩市華埠分行 萬華大廈分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association • Member FDIC

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國的超級市場

周維傑

美國由於商業經營的發展，超級市場的經營越來越多，全國或各區域性或各州的經營範圍也越來越大，而連鎖性超級市場發展更日見興盛，這種超級市場由於大量向各廠商訂購貨品，購價一定較爲便宜，大宗購入的運費及各種成本算起來也便宜很多，因爲成本低，賣給直接消費者的售價就可便宜一些，而大量銷售，以收到眞正薄利多銷的效果。

超級市場所銷售的貨品包羅萬有，舉凡包括了所有衣、食、住、行、育、樂的項目，例如各種蔬菜水菓、肉類、食品罐頭，各種糖果，各種冰淇淋，男女人的內衣褲，厨房用的手套及圍裙，小孩用的東西，小孩用的尿布，各種厨房用的器具，壁紙及油漆器具，球鞋，海灘球，各種玩具，各種雜誌，家庭一般用保健藥材，維他命丸，感恩節、聖誕節、新年、復活節的各種東西。大一點的超級市場連汽車的輪胎、汽車的修理工具，電視機、電器器材都有出售。

像舍夫威這種超級市場，它是非常大規模的經營，它的總管理處設在加州的屋崙市，全國又劃分爲十八個分處來管理，現在的舍夫威全國以及連同國外的連鎖性共有二千多家。

舍夫威超級市場的供銷情形非常良好，各州的特殊產品互相供銷，貨品的來源不怕缺乏，如加州的橙、水菓、蔬菜一清早就用大飛機運送到其他各州支店或國外支店，其他別州上好的鮮紅牛肉、海鮮也用大冷藏貨車互相來往運送，以供應市場之需要，其他鷄肉、鷄蛋、牛乳、麵包等等的供銷情形也一樣。

舍夫威超級市場的採購貨品是分全年計劃和季節性的，除食品外的其他貨品一定在二個月前貨品就要存在倉庫裏，然後再分別分配運送到全國各州各地或國外各連鎖性的超級市場，以供應市場上的需要。舍夫威的總採購處是設在總管理處，它要採購一項貨品，必須要開會通過之後，才能決定要採購。現在國內、國外很多廠商的產品是專門交給舍夫威的，而舍夫威和這些廠商都訂有合同，貨品因爲合同的關係，都要打上舍夫威的商標。

超級市場有時爲了廣告的關係而想大量招徠顧客，所以噱頭花樣也很多，有時某一項貨品特別便宜（例如有時鷄蛋、或某種毛巾、煙灰缸、某種罐頭、餅干、或顧客再購買其他別一種貨品，這種生意廣告的作用收效很大。

現代的超級市場服務週到，顧客購完東西之後，又可以推着原來裝載貨品的小車子，把東西推到自己的汽車旁邊，這樣節省時間又較省錢的超級市場，現在很多人都願意上舍夫威類似的超級市場去購買。大部份的超級市場對低收入的顧客還代收粮食券，有長久來往的長期客戶還可以支票付帳。

美國這種連鎖性經營的超級市場，它的經營越來越成功，難怪日本的大商人們正在動腦筋要把日本的超級市場也發展擴大，進軍到美國地區來，日本商人現正已初步要把日本的超級市場首先進軍入夏威夷州，然後再有計劃地逐步擴充。

華埠第壹 華宮戲院 宮殿之冠
Palace Theatre
1741 Powell St.
Tel. 392-8526

經理：譚國材
顧問：李道愼 黃昌 鄧世芳 黎謙

香港歡樂歌藝團

九月廿七日至十月三日（盛大演出）

諧劇泰斗 方正
甜姐兒 江鷺
香港姚蘇蓉 陳美納
開心菓 沈殿霞
香港小雲雀 金翎
新潮王子 羅文
電視王子 杜平
美艷親王 陸碧儀
星洲之寶 櫻花

靚女如雲・陣容鼎盛
節目豐富・娛樂性强
鑽石陣容・不同凡响
日日更換・保証好戲
流行歌曲・粵語小調
有唱有做・睇得開心

初看令你會心微笑

★結他聖手★
★黃尊尼五人大樂隊★
★由文就波領導★
票價：三元 五元

訂票日期：由九月廿二日開始每日下午一時至七時在

重慶花舖

電話：九八二一—五三八九

▲每晚兩場頭場七時。尾場九時半▼

文化與文明

西玲

往昔，有人將文化與文明兩詞，用精神與物質來界說。我的看法，今日的文化與文明是一個詞義的表裏，已不能像白日與黑夜那麼明確的分開了。這好比一隻手的手心和手背同屬於一隻手，而文明的發展亦必然生根在文化中才有所顯現。我們並不承認歷史文化的演進，後來者必佳而居上，也不敢斷然決定它的盛衰有週期性。任何一個潮流，都很像黃河之水，挾着泥沙滾滾而來。因此，農業社會過渡到工業社會時，一切思想觀念，以及生活方式的變換，亦是自然的現象，我們雖有選擇的自由，但多爲知識所指導。優遊耕讀的歲月已去遠，科學帶來的知識與學術的分工，不允許每一個個人有全知全能的驕傲感和喜悅感。因爲這個時代一切的創造是合作的。就像一個大交響樂團，每人只演奏他自己所擅長的樂器，而經由一位懂得每種樂器性能的指揮者使他們各盡厥職，合奏一曲優美的交響樂章一樣。其分工之事，之精，之功也已歎爲觀止。

物質本是生活的條件，一些人把物質作爲目的，因此產生精神的空虛。質言之，現代人物質生活雖豐盈，精神生活却很貧乏。心爲形役時，變成了沒有靈魂的活動。由於現代醫藥學發達的結果，現代人都是軀體的巨人，而是精神的侏儒。雖然醫藥能使老年人青春常駐，但在工業發達的企業制度下，又會使健壯的老年人早早報廢。這些都是科學所賜的社會難題。

一些有了現代普通常識的人，都能哇啦哇啦說出一大堆科學醫學的名詞和術語，但他說不出甚麼是快樂和痛苦，甚麼是愛、是恨！這明顯地喪失了語言，喪失了

抗戰八年

我們向來鼓勵「傳記文學」，而不一定以風雲人物的傳記爲重，平凡人的經驗，也有其一定的時代式歷史價值。

李貞明牧師乃一詩人、畫家及教育家，抗戰八年期間，身歷變亂，流之五千餘里，對可歌可泣之事或身邊瑣屑，雖一鱗半爪，亦彌足珍重，其新著「抗戰八年身歷記」最近脫稿，即將在「東西報」連載，敬希讀者留意。

判斷

戰國時代有一個叫吐的人，殺牛爲業，所以大家都叫他「屠牛吐」。一天，這人忽然走桃花運，齊王竟派人來向他說媒，願意把公主嫁給他。但是，他婉拒了。他的朋友感到不解，問他甚麼緣故？他說：「我想起我在君王居然派人來說媒，要嫁給我這個屠牛的，我判斷公主一定是嫁不出去，才會找到我的，所以我不要。」後來經過打聽，證實屠牛吐的推斷果然不錯。

賣牛肉，有時候我有好牛肉，就是價錢高一點，也會賣光；如果有壞牛肉，就是價錢賣得再低，也不容易賣出去。以公主的地位之尊，妝奩之富，不怕沒有人娶，現

信託儲蓄貸款會 華埠分行

八月中秋：賞月團圓往來信託
八面玲瓏：儲蓄貸款得心應手
八方雲雨：各方僑領會集大埠
八斗之才：旅美越久才識越豐
八面威風：服務僑胞聲譽日隆
八紘一宇：同舟共濟和氣生財
八拿九穩：存款信託有特無憂
八葉衍祥：全體華裔名利雙收

資本五億五。分行廿六間。建築最堂皇。二萬元保險。按日複利息。免背簽支票。贈送保管箱。簽地保官證。義務佔樓業。

副總經理兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間：由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時 ◆電話◆ 九八二—二〇三四

FIDELITY SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
CHINATOWN BRANCH
845 GRANT AVENUE
Telephone: 982-2034
Hours: 9-4 Mon.—Thur., 9-6 Fri.
K. L. Woo, Vice President & Manager

亞洲園酒家 Asia Garden
大埠 金山
772 Pacific Ave., San Francisco, Calif. 94133
Phone: 398-5112

本酒家增設經濟和菜．
早午茶點 經濟和菜
壽筵喜酌 布飛餐會
附設酒吧 豪華雅潔
最佳服務 最高享受
特別煲仔菜 釀豆腐煲
紅燒班腩煲 原汁牛腩煲
豬潤啫啫鷄 生菜魚丸煲
柱候牛肚煲

金山客批世情

因懼廢食

雪梨一婦人，廿六年前曾因食物中毒，心中疑懼，不敢進食以致餓死。

金山客曰：死得清白！

新市場

報載：德國民風好勇鬥狠，現在鄉間仍盛行鬥劍，「鬥劍會」之組織比比皆是。

金山客曰：港台之武俠拳擊片商應爭取此一市場也。

頭顱有價

三藩市理髮工會通過理髮增收半元。

金山客曰：向好方面想，亦「頭顱有價」耳。

老來嬌

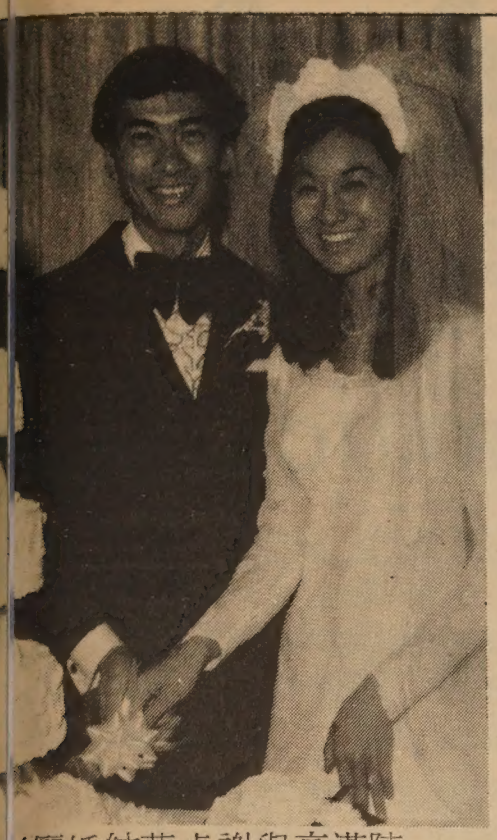
三藩市公園娛樂局舉辦「老人時裝表演」，八十二歲老婦雲氏穿熱褲搖曳生姿。

金山客曰：此事并不新奇，中國之老萊子已開其端。

誓爲後盾

美國少女新裝，有將美國國旗圖案移至臀後者。

金山客曰：表示有國家作後盾耳。



陳漢亮與謝貞蘭結婚儷影
（李少吟攝）

得咳笑 現場錄音

肥婆裙

顧客：我想同我太太買條裙。

店員：你可以講我聽佢嘅腰圍係幾多嗎？

顧客：呢層我又冇問過佢喺，不過我可以俾的IDEA你，我屋企有架廿五寸嘅電視機，佢企埋去就遮晒成個畫面，乜都睇唔到。

神之父

甲：你估世界上最偉大係邊個呢？

乙：我地信教嘅，我話係「神」。

甲：神嘅爸爸唔係重巴閉？

乙：你講邊個呀？

甲：佢就係「神父」。

工作報告要點草案

華人福利總會七屆代表大會

（曉市頓訊）全美華人福利總會第七屆代表大會就過去及今後工作重點提出扼要報告，茲將其附發之報告草案探錄如下：

壹、過去三年工作成果

㈠取消作戰國裔民及僑民「集中營」法律。

㈡增加中國難民名額，中國難民得在全世界難民九千名額中，每月可有二百五十名，援用第七優先權之規定，申請來美，每年共計三千名，佔全世界難民名額三分之一。

㈢香港難民中心，經已成立，今後中國難民，可在香港辦理申請來美手續。

㈣逃往西班牙之古巴華裔難民一百名，無須勞工部之批准，即可援用第七優先權之規定，申請來美謀生。

㈤美國華裔公民之未婚妻或未婚夫，可以申請來美結婚，但在抵美後九十日內，必須完成結婚手續。

㈥美國現行「苦力」法律及現在法律「苦力」之中字兼含有歧視意義，而經坦白華裔公民之兄弟姊妹，均得申請來美團聚之法案，亟應設法促其通過。

㈦聘請著名粵劇團，由港來美分赴各地公演，籌募福利基金。

貳、今後三年工作重點

㈠關於會買假紙或假頭，而經坦白華裔公民之兄弟姊妹，均得申請來美團聚之法案，亟應設法促其通過。

㈡設法爭取有永久居留權，而未入籍之華裔居民，可申請其父母兄弟姊妹來美團聚。

㈢設法爭取更多之難民名額，以減少華裔青年犯罪。

㈣設法輔導華裔青年，以減少華裔青年犯罪。

㈤設法濟助華裔老人。

㈥設法培護華裔兒童。

㈦設法協助新僑，解決就業問題，及增進工作技能。

㈧普設英文訓練班，協助僑胞解決言語上經已通過法案，主張分別廢止刪除。

㈨聘請著名粵劇團，由港來美分赴各地公演，籌募福利基金。

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

九月廿日起獻映：

全部鑼鼓歌唱鉅片

萬里烽煙尋妹喜

任劍輝 吳君麗 陳錦棠 歐陽儉 何驚凡 任冰兒 蕭仲坤 陳皮梅 主演

成大

琴挑誤

陣容強勁無倫比

任劍輝 羅艷卿 鳳凰女 陳錦棠 麥炳榮 任冰兒 主演

舊金山華人福利總會主辦

紅燈記

慶祝偉大中華人民共和國成立廿三週年

美西首次公演
革命樣板京劇
只映一場 彩色大銀幕
幸勿錯過 中英文字幕

日期：十月一日（星期日）下午七時
地點：美生堂 MASONIC HALL TAYLOR ST. & CALIF. ST.
票價：一元五角。
預售處：大衆書店 840 KEARNY ST.
臨時門售：美生堂
電話：398-2212

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 6, NUMBER 38 • SEPTEMBER 27, 1972 • 15 CENTS

九月二十七 • 第六卷第卅八期 • 每份一毫半

公立學校學童午餐

低收入家庭可免費

三藩市公立學校，包括小學和中學在內，是設有午餐供應的，這是屬於全國性的學童營養計劃之一，這項計劃一九七二至七三年的學校年度仍將繼續舉行，午餐價目，一般來說，是小學生收四角五分，中學生收六角，但收入低微的家庭，可申請免費或減費午餐。

根據本市公立學校食物供應服務處主任高素夫宣稱，有關請求免費或減費之申請書，經分別以英文、西班牙文及中文三種文字寄交各學生家長，如認爲合格者可將申請書填妥寄回，經當局核准後即可由學校方面執行，如有疑問，可電八六三—四六八零駁線三八八或三八九查詢。

上項消息，經誌報章，但那一些家庭的學童才合格獲得免費午餐或那一些家庭的學童可獲減費午餐（不論中小學，減費午餐每次僅收五仙），教育當局是有規定標準的，本報爲了作更進一步的報導，以之午餐供應問題，特將免費及減費標準開列如下：

＊合格獲得免費午餐的—

個人（指僅學童一人，如養子之類）每月收入不超過二百二十二元者，兩人之家庭，每月收入則不能超過二百九十一元，三人家庭不能超過三百五十九元，四人家庭不能超過四百二十八元，五人家庭不能超過五百五十五元，六人家庭不能超過六百一十三元，七人家庭不能超過七百二十二元，八人家庭不能超過八百能超過八百七十八元。

超過十二人以上的家庭，則每一家庭成員增加五十二元，而月入不能超過規定的總額。

＊合格獲得減費午餐的—

個人每月收入由二二三元至二六六元，兩人之家庭每月收入由二九二元至三四九元，三人家庭由三六零元至四三一元，四人家庭由四二九元至五一四元，五人家庭由四九三元至五九〇元，六人家庭由五五六元至六六六元，七人家庭由六一四元至七三五元，八人家庭由六人家庭由七二三元至八六六元，十人家庭由七七五元至九二九元，十一人家庭由八二七元至九九一元，十二人家庭由八七九元至一〇五四元。

超過十二人以上的家庭，則每一家庭成員增加六十三元，而月入不能超過規定的總額。

家長們按照其收入認爲合格的，可填寫申請書申請，假如申請被拒，家長們仍有機會上訴，就其被拒各點列具證明或解釋其困難，仍有可獲考慮批准的機會。

BILINGUAL EDUCATION AND LANGUAGE INTOLERANCE

談十月慶會

在海外的華人，有一部份對十月是頗爲敏感的。因爲北京在十月一日，台北在十月十日慶祝國慶。雙方都會希望華僑組團回國觀禮，及在僑居地大事慶祝，在這節日中盡力爭取僑胞參與。

在這二十多年來，美國推行反共國策，加上麥加錫議員推動的白色恐怖，使華埠中只有親台北人士的活動，沒有親北京的集會，間有一二，都受到右派的破壞阻攔。這是違背美國民主自由精神的。我們不一定贊成或左或右的集會宗旨及其思想內容。但我們應維護他們的集會和言論自由。在這數十年來，美國歡迎成千上萬的右派白俄來定居，也同樣大開門戶讓在西班牙打了敗仗的左派人士避難來此。我們深切地相信三數百華人的聚會是不會妨礙到美國的安全的。

自從美國對華政策的改變後，十月慶會有左有右的，不再是清一色的了。對僑胞來說，可以作一個對比，這是一件好事。

我們希望各慶會負責人明白爭取僑胞最大的因素還是中國國內的政績，海外慶會的成敗是不會影響中國政府的安危的。故此，各人只要盡力把自己的慶會辦好，而不應弄陰謀破壞別人的集會，更不希望有打鬪傷人的事件發生。

以往，常有外人批評華埠樓宇公所多有只懸中國旗的。我們希望大家也要懸美國旗。當然，有很多人不滿美政府或總統，但我們要知道這一面星條旗雖代表政府，也代表美國人民。雖然這國家有很多缺點，但也不乏光明的一面。我們既已選擇在這裏久居，也應有愛護這個國家的心意。（劉池光）

Mr. Ro Man and Mrs. Din-ha Sum, TV stars from Hong Kong, will be featured in a variety program at the Palace Theater from September 27 to October 3. (International photo)

。（右）文羅與（左）霑殿沈角主兩團藝歌樂歡

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST 758 COMMERCIAL STREET SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
Phone: 781-3194

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102